

# Assatz es or'oimais qu'eu chan

*BdT* 112,1c

Ms. unico: a<sup>1</sup> 365 = Cercamon.

Metrica: a8 b8 b8 a8 a8 c8 (Frank 492:1). *Vers* di 6 *coblas unissonans* di 6 vers.

Edizioni critiche: Dejeanne 1905, p. 43; Jeanroy 1922, p. 8; Tortoreto 1981, p.111; Wolf - Rosenstein 1983, p. 52; Rossi 2009, p. 154.

- letto 1085 volte

## Edizioni

- letto 802 volte

## Edizioni a confronto

- letto 613 volte

## Rossi

I.

Assatz es or'oimai q'eu chant;  
tant ai estat acondurmitz  
c'anc mos chanz non fon lueing auzitz,  
mas era·m vau ja reveilhant  
et irei mon joi recobran  
contre l'ivern e·l freig aurei.

II.

De joi no·m cal [salhir] enan,  
c'anc un sol jorn no·n fui garnitz;  
et es m'al cor prion ? sos ditz ?

si q?entre gens vau sospiran  
lo dezirier c?ai d?amor gran;  
ni dorm ni veil, ni aug ni vei.

### III.

S?anc per amor anei veillian,  
ni-n fui anc fols ni trassailitz,  
ni cambiatz per chamjairitz,  
era-n lau Dieu e saint Joan,  
c?ab tal amor vau amoran  
c?anc no-m chamjec per autre mei.

### IV.

Cesta non cug qe ja-m [...]an,  
s?ieu ja de leis no soi garnitz;  
ni no-n soi tant afolatitz  
que ja re-il qeira ni-l deman,  
petit ni pro, ni tant ni qant,  
ni mal ni be, ni re ni qei.

### V.

Tant la sei coinda e prezan,  
e-l faigz de leis es tant eslitz,  
qe sai me tenc per enreqitz,  
e lai a Jhesu la coman  
la nueg e-l jorn e-l mes e l?an,  
c?aissi soi sieus con esser dei.

### VI.

Plas es lo vers, vauc l?afinan  
ses mot vila, fals, apostitz;  
et es totz enaissi noiritz  
c?ap motz politz lo vau uzan;  
e tot ades va-s meilluran  
s?es qi be-l chant ni be-l desplei.

- letto 579 volte

## Tortoreto

### I.

Assatz es or? oimai q?eu chant  
tant ai estat acondurmitz  
c?anc mos chanz non fon lueing auzitz,  
mas era-m vau ja reveilhant,  
et irei mon joi recobran  
contre l?ivern e-l freig aurei.

## II.

De joi no·m cal d'aissi enan,  
c?anc un sol jorn no·n fui garnitz  
et es m?al cor prion sos ditz,  
si q?entre gens vau sospiran  
lo dezirier, c?ai d'amor gran,  
ni dorm ni veil, ni aug ni vei.

## III.

S?anc per amor anei veillian,  
ni·n fui anc fols ni trassailitz,  
ni cambiatz per chamjairitz,  
era·n lau Dieu e Saint Joan,  
c?ab tal amor vau amoran  
c?anc non chamjec per autre mei.

## IV.

Cesta non cug qe ja·m . . .  
s?ieu ja de leis no soi gauzitz;  
ni no·n soi tant afolatitz,  
qe ja re·il qeira ni·l deman  
petit ni pro ni tan ni qant,  
ni mal ni be ni re ni qei.

## V.

Tant la sei coinda e prezan  
e·l faigz de leis es tant eslitz  
qe sai me tenc per enreqitz  
e lai a Dieu ieu l?acomane  
la nueg e·l jorn e·l mes e l?an,  
c?aissi soi sieus con esser dei.

## VI.

Plas es lo vers, vauc l?afinan  
ses mot vila, fals, apostitz,  
et es totz enaissi noiritz,  
c?ap motz politz lo vau uzan  
e tot ades va·s meilluran,  
s?es qi be·l chant ni be·l desplei.

- letto 633 volte

# Wolf - Rosenstein

## I.

Assatz es or? oimai q?eu chant  
tant ai estat acondurmitz

c?anc mos chanz non fon lueing auzitz;  
mas era·m vau ja reveilhant,  
et irei mon joi recobran  
contre l?ivern e·l freig aurei.

II.

De joi no·m cal [fugir] enan,  
c?anc un sol jorn no·n fui garnitz;  
et es m?al cor prion sorzitz,  
si q?entre gens vau sospiran  
lo dezirier c?ai d?amor gran;  
ni dorm ni veil, ni aug ni vei.

III.

S?anc per amor anei veilhan,  
ni·n fui anc fols ni trassailitz,  
ni cambiatz per chamjaritz,  
era·n lau Dieu e Saint Joan,  
c?ab tal amor vau amoran  
c?anc non chamjec per autre mei.

IV.

Cesta non cug qe ja m'[engan],  
s?ieu ja de leis no soi garnitz;  
ni no·n soi tant afolatitz  
qe ja re·il qeira ni·l deman,  
petit ni pro, ni tan ni qant,  
ni mal ni be, ni re ni qei.

V.

Tant la sei coinda e prezan,  
e·l faigz de leis es tant eslitz,  
qe sai me tenc per enreqitz,  
e lai [serai en] son coman  
la nued e·l jorn e·l mes e l?an,  
c?aissi soi sieus con esser dei.

VI.

Plas es lo vers, vauc l?afinan  
ses mot vila, fals, apostitz;  
et es totz enaissi noiritz  
c?ap motz politz lo vau uzan;  
e tot ades va·s meilluran  
s?es qi be·l chant ni be·l desplei.

- letto 598 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 929 volte

# CANZONIERE a<sup>1</sup>

- letto 538 volte

## Riproduzione fotografica

Untitled%202\_0.jpg

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_0.jpg)

Untitled%203\_1.jpg

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203\\_1.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_1.jpg)

- letto 531 volte

## Edizione diplomatica

Untitled%204\_3.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204\\_3.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_3.png)

### **Sercamons.**

Assatz es ora oi mai queu chant. tant ai estat a condurmitz. canç  
mos chanz non fon lueing auzitz. mas eram uau ia reueilhant (et)  
irei mon ioi recobram. contre liuern el freig aurei.

Untitled%205\_2.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205\\_2.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_2.png)

De ioi nom cal enan. c?anc un sol jorn no-n fui garnitz. (et) es mal cor  
prion so ditz. si qen tre sens. ua]n[\u/ sospiran lo dezirier cai damor  
gran ni dorm ni ueil. ni aug ni uei.

Untitled%206\_2.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206\\_2.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_2.png)

Sanc p(er) amor anei ueilhian. nin fui anc fols ni trassailitz. ni  
cambiatz. p(er) chamjaritz. eran lau dieu e saint ioan. cab tal amor.  
uau amoran. canç nom chamiec p(er) autre mei.

Untitled%207\_2.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207\\_2.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207_2.png)

Cesta non cug qe iam. sieu ia de leis. no soi garnitz ni non soi  
]garnitz[ tant afolatitz. qe ia reil qeira nil deman. petit ni pro  
ni tan ni qant. ni mal ni be ni re ni qei.

Untitled%208\_2.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208\\_2.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_2.png)

Tant la sei coinda e prezan. el faigz de leis es tant es litz. qe sai  
me tenc per enreqitz. e lai a hiu la coman. la nued el iorn. el mes el  
an. caissi soi sieus con esser dei.

Untitled%209\_2.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209\\_2.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209_2.png)

Plas es lo uers vauc lafinan. ses mot uila fals apostitz. (et) es totz.  
en aissi noiritz. cap motz politz lo uau uzan. e tot ades vas mei  
lluram. ses qi bel chant ni bel desplei.

- letto 781 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/assatz-es-oroimais-queu-chan>